

PRATARMĖ

Kiekvieną kartą džiaugiuosi, kai išleidžiame naują „Vertimo studijų“ numerį. Visuose aptariame panašias ir kartu tokias skirtingas vertimo problemas. Skaitytojams, ypač mūsų studentams, atsiveria platus šių studijų spektras, didelė temų ir problemų įvairovė ir turtingumas. O juk leisdami jau šeštą žurnalo numerį dar nepristatėme nė didžiosios jų dalies!

Šeštasis „Vertimo studijų“ numeris skiriasi nuo ankstesniųjų dviem aspektais. Šiomet pagaliau pavyko bent iš dalies įgyvendinti seną svajonę – „Vertimo studijose“ skelbti ir studentų mokslo darbus: iš vienuolikos numeryje spausdinamų straipsnių septynis parengė Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Vertimo studijų katedros doktorantai ir magistrantai kartu su darbų vadovais arba savarankiškai.

Kitas dalykas – šiame numeryje skelbiame net tris straipsnius, kuriuose aptariami įvairūs vertimo žodžiu aspektai. Svetlanos Carsten straipsnis „Kitas žvilgsnis į sekimo metodo naudojimą sinchroninio vertimo pratybose“ – tai probleminis vertimo žodžiu metodikos straipsnis, kuris bus įdomus visiems šioje srityje dirbantiems specialistams. Jame aprašomas ilgalaikis empirinis tyrimas neigia vyraujančią nuomonę, kad sekimo metodas nenaudingas vertėjų žodžiu rengimo pratybose, ir praktiškai parodo, kaip juo galima vaisingai pasinaudoti. Kitus du straipsnius iš vertimo žodžiu srities parengė doktorantė Rasa Darbutaitė ir magistrantė Julija Volyneč kartu su savo magistrinio darbo vadove. Malonu, kad Vertimo studijų katedroje vykdoma vis daugiau tyrimų vertimo žodžiu srityje. Niekur kitur Lietuvoje šios srities darbai nedaromi. Džiaugiamės ir Katsiarynos Kavalkovos straipsniu apie kompiuterinių žaidimų lokalizavimą. Tai palyginti nauja sritis vertimo baruose, todėl tikiuosi, kad labai įdomus savarankiškas mūsų magistrantės darbas paskatins kitus studentus imtis lokalizavimo temos ir ją tęsti.

Kaip savo informaciniame straipsnyje teigia Dalia Mankauskienė, 2013-ieji Lietuvoje buvo ne tik pirmojo Lietuvos pirmininkavimo Europos Sąjungos Tarybai metai, bet ir išsiskyrė vertimo konferencijų gausa. Pažymėtinos bent keturios didelės tarptautinės konferencijos, kuriose buvo gvildenami vertimo klausimai. Akivaizdu, kad susidomėjimas vertimu yra gerokai didesnis nei anksčiau. Pirmiausia todėl, kad Europos Sąjungoje puoselėjamas daugiakalbystės principas labiausiai pasireiškia vertimo praktikoje. Vien šiame žurnalo numeryje aprašomų tyrimų spektras labai aiškiai rodo, kaip daugiakalbystė puoselėjama per vertimą: straipsniuose aptariami įvairūs vertimo į lietuvių kalbą aspektai, verčiant iš anglų, italų, prancūzų, rusų ir vokiečių kalbų. Tikiuosi, jie bus jums įdomūs.

NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ
Atsakingoji redaktorė

FOREWORD

Each new volume of the journal *Vertimo studijos* is a joyous event. Every time our readers, and especially our students, are presented with a wide variety of issues in translation studies and the breadth and depth of the topics involved. Nonetheless, with six issues of the journal to reflect on, we can at best hope to have covered a fraction of the problems that make up the field.

The sixth volume of *Vertimo studijos* is different from the previous ones in two ways. First, this year we have at last been able to realise our long-entertained ambition of publishing student research. Of the 11 articles in this journal 7 are the work of the PhD and MA students of the Department of Translation and Interpreting (Vilnius University), whether co-authored with the research supervisor or written individually.

Second, this volume contains three articles on different aspects of interpreting. Svetlana Carsten's article *A different shade of shadowing: Source text as efficient simultaneous processing exercise* is a problem-oriented study on the methodology of interpreting, which will be of special interest to all interpreter trainers. The article describes a long-term empirical investigation which speaks against the persistent notion that shadowing is ineffectual in interpreter training. On the contrary, it is shown in practice that shadowing may have beneficial applications.

The remaining two articles on interpreting are by the PhD student Rasa Darbutaitė and the MA student Julija Volyneč in collaboration with her MA supervisor. These contributions highlight a growing interest in interpreting research at the Department, and are especially welcome because interpreting research is not conducted anywhere else in Lithuania. Katsiaryna Kavalkova's contribution on the localisation of computer games is equally exciting, as it represents a relatively new avenue in translation studies. We hope that her original and interesting work will encourage other students to take up and further develop the topic of localisation.

As pointed out in Dalia Mankauskienė's information report, the year 2013 was marked not only by Lithuania's first-ever Presidency of the Council of the European Union, but also a wealth of translation-related conferences, including four major international conferences with a focus on translation and interpreting. It is apparent that translation has been attracting more attention than ever before. One reason is that the principle of multilingualism promoted in the European Union is nowhere as evident as it is in the practice of translation and interpreting. The range of research issues explored in this journal alone demonstrates how multilingualism is realised through translation: the articles explore different aspects of translation into Lithuanian from English, Italian, French, Russian and German. We hope the journal will be an engaging read!

NIJOLĖ MASKALIŪNIENĖ
Editor-in-Chief